

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

3

RINCON DE ESPERANZA

Maestro MARÍA ABREGÓ SÁNCHEZ Escuela N° 347

Fojas 27

OBSERVACIONES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

3

RINCON DE ESPERANZA

Maestro MARÍA ABREGÓ SÁNCHEZ Escuela N° 347

Fojas 27

OBSERVACIONES



3242
10

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 8 Requintas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: Rincón de Esquina

Escuela Nacional N°: 347

Nombre del maestro: María Abregi Cánchery

Persona que la narró: _____

Edad de esta persona: _____

Saben que la conocen otras personas? _____

Otros datos: _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: Pedro A. Abregi

Firma del maestro remitente
María Abregi Cánchery

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Podrá un baile decir misa estando co-
miendo un **pollo**?

Respuesta:

Si el baile come al pollo no: pero si el po-
llo está comiendo si.

cuando entra un perro a la iglesia?

Respuesta: "cuando encuentra las puertas abiertas"

"Porqué cierra los ojos el gallo para cantar?"

Respuesta: "porque sabe el canto de memoria"

cuando se mira mas, cuando se tiene
un solo ojo; o cuando se tiene dos?

Respuesta: "se mira mas con un solo ojo"

¿Cuántas veces cuenta un ojo por día?

Respuesta - cuenta sin cuenta.

¿Bueno viene un ojo castaño y el otro azulado?

Respuesta - uno al lado del otro si; pero azulado no.

¿Puede salir un ave a la quebrada?

Respuesta - a la quebrada si,

¿Cuándo viene la queja petro?

Respuesta: cuando se sacan la lonja, por que despues de lonjada, se dice; lonja de petro.

co,
po
a?
vintá
nán
na:
Tien
p"

**FOJA EN
BLANCO**



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 26

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: Rincón de Esperanza

Escuela Nacional N° trescientos cuarenta y siete

Nombre del maestro: Bañia Librera Sánchez

Persona que la narró: José López

Edad de esta persona: 49 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos: el cual es el que se le

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro R.

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Ya no vuelve a mi galanque
 mi fiel caballo no vuelve, no
 ya no relincha de gozo
 como cuando alguien lo acaricia,
 maldita la suerte pena
 que de un repente me lo llevo
 sobre mi caballo bajo
 como lloraba cuando murió

Y en este mismo tiempo
 ya van dos años que ayu cumplió
 cuando una peste terrible
 sobre el pobre lo revolvió
 parece que me llamaba
 en galanque me lo anunció
 sobre mi caballo bajo
 como lloraba cuando murió

Firma del maestro representante

2
Allá me fui como una flecha
pero en cañalito me acordé yo,
me clavaba en los ojos
como diciéndome, círame vos.
lanzaba unos lagrimones
veloz, recuerdo me estremece
pobre mi caballo bayo
como lloraba cuando murió

Después de un suspiro fuerte
como una piedra se entrecisó
y yo con el alma rota
le dije; bayo te lleva "Dios".
lo metí en un hoyo grande
y al enterrarlo pena me dio
pobre mi caballo bayo,
como lloraba cuando murió

Vidala.

Desde arriba me he venido
buscandote entre las flores
como soy mozo tierno
venge rendido de amores.
No me quieras olvidar!
No me quieras engañar!

Para cantar la vidala
soy como hecho de totora
no sé a quien he salido
mi madre no fue cantora
No me quieras olvidar!
No me quieras engañar!

¡banten, banten buenas señoras!
que la minga ya se va
que ya se acaban los vinos,

y los trigos del trigal
 No me quieras olvidar!
 No me quieras engañar!

canten, canten buenas mozas
 pero canten la verdad
 No me quieras olvidar!
 No me quieras engañar

Desde arriba me he venido
 escribiendo en la paredes,
 este letrero que dice:
 rienda quieren las mujeres.
 No me quieras olvidar.
 No me quieras engañar!

Gato.

bore el ave volando
 la voladora
 le cortaron las plumas
 que vuela ahora

bore vini volando
 porate al frente

3
aunque no seas mi niña
me quita el verte

Mua niña en un baile
como pedia
quien a visto en los bailes carniceria

Si tu madre te dice
cerra la puerta
mítele la llave
déjala abierta

Quando voy por la calle
voy por la arena
contándole los pasos
de mi morena.

Quando pasé por el frente
del calicanto
la di ví a mi negra
le largue un llanto.

Chacarera

Una viday unuquichu
 paloma que tenga dueño
 sinchi, sinchita calhaspa
 a de volar a su dueño.

Tuta, tuta pumeniquipi
 soy la guardia de tu sueño
 con misquita puntuspa
 en brazos de ajero dueño

baray paca auncam llamu
 luyam cachetas barqasa
 mapusitum tuedor
 quesifan simbol auncana

baray paca comisario
 lualito presan chupar
 chinitata rifacuren
 brachitundin cachachicun

baray paca risacara
 chuitallata casaracuy
 como no mi casar yo

semillante mozo guapo

chacarera, chacarera
chacarera de puyana
ensillay cha lunya yans
vamos pa "Real Sayana.

chacarera, chacurera
chacarera de los bajos
de dias son los caridos
y de noche los trabajos

chacarera

Mascanini de manera
caridapi cansancaipa
en medio de la alegria
perasnihta desechaspa.

Solo apine de consuelo
a la guitarra querida
como a una fiel companera
brazos nilipd noche y dia.

Wios iahaita rogascari

W

Quatinus papas causam ipaj
 brazeni hignipi qnanspa
 zoroiquif parpaendrapaj

Solamente a Dios le pido
 cadichata merecita
 zoroiquif sepultus
 mejorahatpa suertita.
 hony ay ay chacara
 chacara rihonera.
 nasa pollentan largas
 rastritita borrasera.

2^o parte

Susmitienspa nara
 mainainiquij Tia, Tia
 Sahiacuspa tu porani
 a lusear la vida mia

Ratita pensas nara
 que un mal camino seguia
 boca vida mascascia
 nunca no me punitaria
 boerira mi causari

M

3
en mi rancho silencioso
toda panchaita quacaska
solo, triste y pesadizo

Rimachini rimachia
mi desconsuelo es mayor
mana alis mereceptid
alguna seña de amor

Ay, ay, ay chacarera
chacabera santiaguera
tiampa aneltampi tiventij
volacim sachata opera.

Gato

En la orilla del río
baila un zorrino
con espuelines de plata
poncho merino.

No andoi demás ni de menos
ni de menos ni de mas,
no andoi para que me quieran

No andei por andar nomás

Pásate al otro lado ramo de flores
soy el ave que padece en la jaula prisionera
sin poder gozar la flor,
en medio la primavera.
cierto vidita, cierto
aquí se acaba.

Este es el guto niña
de las mujeres
que bailan tan bonito
cuando ellos quieren.

El hombre por más timante
nunca se entere de al amor
pique si puede la flor
y retírese al instante

A la vuelta, a la vuelta
vidita mía

todos los enamorados
los que adoran sin sosiego

eran

no se desentendian relando
porque el amor viene al suelo

Cierto vidita, cierto
aquí se acaba.

La calandria

Soy la calandria que canta
tristes penas de la vida
soy la calandria que anida
en un hermoso sausal
soy que suaviza al zorzal
con cantar un estilito
soy la calandria que imito
las aves de este lugar.

Soy la calandria que anida
la verde rama que anida
soy la calandria perdida
que entre los bosques explora
soy la calandria cantora
que escala un suspiro triste
al mirar su bien perdido

Triste a veces a deshora

Soy la calandria que canta
 a la sombra de su nidal
 la brisa suave que encanta
 aquel verde pajonal
 adonde el toro zorzal
 entona en trino suave
 Soy la calandria que anida
 allí me siento a escuchar

Yo soy la calandria errante
 que no encuentra compasión
 soy la calandria de amor
 que llora lejos de su amante
 soy la calandria constante
 donde me an correspondido
 Soy la calandria sin nido
 que ando en el mundo rodante

Mi Taperia

Wanni Taperia querida
 de un ranchito que habitaba
 a deshora me largaba

3
en mi lindo flite orero
muy al paso donde quiero
con la guitarra tunfada
con dirección al ranchito
de mi chinita adorada

Se sentía allá a lo lejos
el relincho de mi orero
aquel tropel que encantaba
de mi lindo flite orero
y yo en el rancho paupero
al compás de mi guitarra
le cantaba una versada
a mi chinita adorada.

Mientras ella cariñosa
se asomaba a la ventana
y yo junto a la ramada
de su ranchito querido
cantaba en el pajarrillo
al llegar la madrugada
unos versitos de amor
a mi chinita adorada

Vitala

Dice que el carnaval viene
 por las bonachas
 haciendo boronlas piedras
 y hollando corazones
 adios, adios
 yo ya me voy

Hoy me vengo a despedir
 ya voy a decirte adios
 los gustos serán para otros
 los desprecios para mi
 adios, adios
 yo ya me voy

Me voy para no volver
 con el alma destrozada
 si te acuerdas de esta nada
 nada te pueda doler.
 adios, adios
 yo ya me voy

Chacarera

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
mañana por la mañana
Chacarera ande almorzar

Allá arriba no sé en donde
Juan que me han de matar
con un cuchillo de palo
no sé si sabrá cantar

En la cumbre de aquel cerro
llora un triste gavilán
el llora su desventura
sin poderse remediar

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
mañana de mañana
Chacarera han de almorzar.

Isaacarera

Hina pakka niananqui
cilito kamlakapanqui
suyta, suyta, munacuspa
sonsoytarui, manachianqui

bayia tande lojserani
ainatuya caballapi
linan, theo lamparayoq
coynito cantornioq

bayay pusa nisacara
noea dani comisario
luatito huanya chipaichis
libretasta coputariyoq

Hina pakka niananqui
cilito kamlakapanqui
suyta, suyta munacuspa
sonsoytarui manachianqui

La chacarera Doble

vidiñita esnorita
lechugueta con vinagre
mas me gustan tus amores
que la leche de mi madre
La chacarera doble que me alegra
el corazón.

Donde estará mi vidiña
pasando calamidades
de noche pasando fies
y de día necesidades.
Wa chacarera doble
que me alegra el corazón

Da quise a una shrochita
picadita de vineta
yo la amaba en bronca
y ella tenía en severas
Wa chacarera doble que
me alegra el corazón

El imposible que quiero

[híme + adelante]

me va quitando el vivir
 pero bien yo me voy
 que imposible es conseguir
 la chacarrera de la
 que me alegra el corazón

Zamba

Acordate que presiste
 tus manos sobre las mias
 y llorando me dijiste
 que jamas me olvidarias

En el corazón de un hombre
 semillas de amor sembré
 sin recordar que en las rocas
 flores no pueden nacer.

Alguna vez bien del alma
 con la mudanza del tiempo
 llorarás como yo llovo
 sentirás como yo siento

alegra

Chacarera.

Oiga mi amigo cantor
cantorito de albardon
hijo de la yegua blanca
pariente del charcarón.

Yo vengo de B. Aires
arrastrando mi facon
que te parece mi amigo
cara de lualo capón

Yo vengo de B. Aires
arrastrando mi rebozo
que te parece mi amigo
cara de perro labozo

Ayer tarde me he salido
por una cosa sonsera
No he podido conseguir
ni casada ni soltera.



FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: E. Hechos de tra-
cendenciales.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
María Abregú Pacheco

Localidad Rincón de las Perlas.
Escuela Nacional N° 344
Nombre del maestro María Abregú Pacheco
Persona que la narró Juan Olivero
Edad de esta persona 70 años
Sabén que la conocen otras personas? si
Otros datos _____
Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro M. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Barro! es el nombre de un paraje de las cercanías de esta escuela. Queréis saber cuál fue su origen? ... cuentan los vecinos de estos medios, que allá por el año 1803, hizo su entrada a estos lares, el general Don Manuel Cabada; acampando su gente a 10 kilómetros de límites de "Santa Catalina".

Acompañaban al general en su campaña varios otros personajes de mérito. entre ellos el capitán Trujillo hombre que por su crueldad era acreedor del odio de todo el campamento.

El mal proceder del capitán dio origen para la sublevación de la gente, pudiendo el general apaciguar a los revoltosos, mas no así de tres hermanos de apellido Ruiz, quienes a pocas horas desaparecieron ignorándose el paradero. Gran inútil los esfuerzos que se hacían por conseguirlos.

En cierta noche del mes de Setiembre del mismo año los hermanos Ruiz se presenta

ron al rancho que habitualmente el capitán San Brutoso acostumbraba pasar las noches circunstancia que dio motivo a su fin tragico.

Alegaron los tres individuos a los dueños desde la frontera, en busca del capitán quienes dijeron que el General mandaba buscarlos y que los Ruices estaban capturados.

Ante tal orden el capitán abandona su lecho y emprende camino a la frontera, pero no anduvo diez metros cuando es acometido en forma brutal por los hermanos Ruiz, quienes después de capturar al capitán, lo descuartizan hueso por hueso y se dan a la fuga sin que hasta estos días se conociera el fin de los Ruices.

Este es el origen que dio el nombre de Capalo al pintoresco paraje que dista a diez kilómetros de esta fin.

Las tradicionales fiestas del carnaval en nuestra comarca, se desarrollan con programas amplios. Donde el paisano hace muestra de su habilidad en el baile, acompañado por su china, la cual para esto se arregala con sus prendas dominicanas, consistentes en pollera bien almidonada y vincha a la cabeza o el pañuelo de color, lleva maquilas que por el almidon que les pone se levantan solas sin necesidad al miriague y que al bailar producen el ruido que hace el genio por donde hay algunas que no llevan zapatos, descalzas, pero en ropa limpia y almidonada.

El Domingo 1º día de carnaval después de las 12 horas del día, se ve grupos de jóvenes llevando en la grupa del caballo a su china, o esta en otro caballo, se dirigen a las trincheras, un rancho que de antemano se ha colocado un bicho y en el espacio del patio rodeado de palos en forma de oval, donde bajo techo de rama secas se oye el tambor y el acordeon y la guitarra, tocan una chacarera, gato o cualquier baile de nuestra tierra.

El baile empieza por concurso; es decir ante, los jóvenes saltan en caballo las trincheras que por lo general, tienen una altura de un metro, si la moza no cae al hacer el salto que todos en conjunto lo hacen, es aplaudida por toda la parizada, y está llamada a principios el baile. A la moza y el paisano que la acompaña se hacen competencia, en el zapateo, en el gato con relación por ejemplo, el mozo dice a su china.

Sacha sachata furiza.

como pafano perdido

Muay manaca huacasa

Si ha mi chinita la he perdido.

Dice que a la moza no le agrada esta rala

nón contesta Este mozo que baila
 baila en aguas
 maten una gallina
 y desen las plumas.

En el baile se juega con almiton, serpentina
 arena y ponos.

Después se ve otro grupo de pa-
 sanos, estos ya algo ebrios que llevando en
 arcos a la mujer salen por las calles de la
 villa con caja o bombo chico y la guitarra
 cantando la vidala, expresando en sus ver-
 sos la fecha que conmemoran, llevando vino
 y aloja pasandose tres días consecutivos.

polla
 es cre
 en l
 a s

duo
 ech
 soul
 spirit

tem
 cade

luy
 un

40



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 9 Supersticiones de la región.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro permitido: María Alejandra Sánchez

Localidad: "Rincón de Esperanza"

Escuela Nacional N.º: trescientos cincuenta y siete

Nombre del maestro: María Alejandra Sánchez

Persona que la narró: Prof. Olivera

Edad de esta persona: 37 años

Saben que la conocen otras personas?: Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregi

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Quando se tiene un cadaver en la vecindad, los polladores, no se afeitan en ese dia los cabellos, pues es creencia comun que a cada asentada del peine en los cabellos, es el numero de años que restarán a sus resistencias.

En la casa donde fallece alguien, no se bane durante nueve dias, pues dicen que al baneo, echan el espíritu del difunto, dicen que en la sombra del mas insignificante objeto está el espíritu.

Quando las gallinas suben a reposar muy temprano, auguran que no tardará en desmenuzarse una tempestad.

Si a desthora de la noche la hacienda hubiera asustada, es augurada la proxima muerte del propietario.

Si un gallo con insistencia canta tres veces y sacudiera las alas, el amo espera intranquilo, noticias malas desde una lejania.

Colocar el cráneo de un perro al pie de un animal de un rodeo, es preservar del toro; con ella es creencia vulgar que ni el tigre asoma.

Si a una lejania, a las alturas se divisa, revolotea cuervos, es indicio que existen animales muertos o que los maturos hacen presa alguna hacienda.

Quando se oye cantar al paparo, "brespín", auguran que se desfoliará próximamente.

Antes de entregarse al sueño se acostumbra, en este medio, hacer cuatro cruces, para que la bru-

ya no haga daño.

Si a la oración, sienten una suave brisa, aseguran que hay velorio.

Si de las tranquilas aguas de un arroyo; se levanta un vaporcillo, es anuncio de tempestad y de inundaciones.

Tristan en lo posible de mañana sal, aceite de leche, por que les acarrea la ruina.

Consideran mal agüero, si al salir de viaje, en el camino, se les cruzara un zorro de derecha a izquierda.

Se refrescan las manos con ajo, para que al traspasar este, calle la persona mas ha blantina.

Quando se hacen visitas, algunas acostumbra para una escoba con la espiga para arriba, para que estas no sean tan largas y vayan pronto.

Si se sospecha de bruja a alguna mujer, cuando esta llega de visita, se derrama sal en el fuego.

Se anuncia mal aqiero si en un día fijado para un casamiento, amaneciera nublado o ventoso.

no

Si al entrar a la iglesia, una novia perdiera su anillo, tropezara o su velo se rasgara, se anuncia que esta no será feliz.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: C. Adirivanyas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Rincón de Esperanza"

Escuela Nacional N° 344

Nombre del maestro Mano Abregui Sanchez

Persona que la narró Gabriel Lopez

Edad de esta persona 70 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregui

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Qui será? qui será?

no anojado?

un viejo anojado, papa

Respuesta:

"wa pasa"

De dia se recoge y de noche se derrama.

Respuesta:

"las estrellas"

Brama como toro; y rehumbra como oro.

Respuesta:

"El relampago y el trueno"

Firma del maestro remitente
Mano Abregui Sanchez

Una varilla liza que Dios la hizo!

Respuesta:

"La sivera"

Vargo y angosto igual que el mes de Agosto.

Respuesta:

"El pozo"

Un arbol de doce rajas, y cada raja su nombre.

Respuesta:

"Los meses del año."

Tres palomas en un prado, tres cazadores esperando, cada cual mató la suya y las demás se coloraron.

Respuesta:

"Badacual es el nombre del cazador!"

La madre un infierno, y el hijo un angelito.

Respuesta:

"El horno y el pan"

Una nequita caliente que arregla la gente.

Respuesta:

"La plancha!"

Se va y se va y nunca se acaba:

Respuesta:

"El camino"

capita de penitencia, pedris de una
la gente

Respuesta:
"h'a comera"

Binaja verde agua colorada:

Respuesta:
"h'a sandia"

Animalito la tilan tita; enti palito la
tira en tierra.

Respuesta:
"el oculto"

Entra desnudo y sale vestido.

Respuesta:
"el maiz tostado"

Me pongo la capa para bailar, porque
sin capa no puedo bailar; me saca la
capa para bailar por que con capa no
puedo bailar.

Respuesta:
"el trompo"

Wargo como lazo; redondo como
sedazo.

Respuesta:
"el pozo"

Saltaba y andaba y no se contenta
la.

Respuesta:
"h'a taba"



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 6 Plantas que se
utilizan en medicina

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Rincón de los Hornos
 Escuela Nacional N° 344
 Nombre del maestro Maria Obregón Pacheco
 Persona que la narró Salvadora Rivera
 Edad de esta persona 22 años
 Saben que la conocen otras personas? si
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La malva cocida, como cataplasma en casos de inflamaciones a la vista.

El molle, hervido, para lavados de pie, para el enfriamiento de los mismos.

El vinil machacado, para el mal de ojos

La fanilla, hervida, como purgante para las indigestiones.

El poroto molido batido en sangre de pe-
no, aplicado en la quebradura de algún hueso
calma el dolor y lo solda.

El sauce, para el dolor de uñeta, masti-
car cuatro hojas calma el dolor

El ajo, colocado en la endadura de las uña-
las careadas, calma el dolor

Firma del maestro remitente
 Maria Obregon Pacheco

Paipás de "quissaloro" como cataplasma en casos de fiebre.

Raíz de coro - semilla de zapallo - trigo machacado - para combatir la fiebre cerebral

Anoche, semilla de ceibo - sirve para matar el gusano en las haciendas.

El pimentón para cicatrizar heridas, aplicado en ellas.

Manilla, hojas de algarrobo con un poco de sal - es un purgante para la hacienda mayor.

Agua de molle - purgante para animales menores.

Sombra de toro - molle - para la tos e indigestión.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: De canciones y dichos regionales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Cinco de Esperanza"

Escuela Nacional N° 6cientos cincuenta y siete

Nombre del maestro Maria Arreola Sánchez

Persona que la narró Emiliano Villalba

Edad de esta persona 43 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. ...

Abregi

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO X

Quando el rio bule agua trae.

De eso se conoce al galgo; porque tiene el ra-
lo largo.

Más dicen en hambriento que dicen
los médicos.

Quando la gallina canta raras veces a
manera.

Más dicen en enamorado que los
abogados.

Si la zela será furor.

Malaya fuera hambriento tirar un triste
raton al viento.

Firma del maestro Maria Arreola Sánchez

Caliente tavel sin fondo.

Dime que uso tienes y te dire lo que seras.

Todo loco con su tierra.

Aunque el diablo cante misa.

Tanto escarba el gallo, que desembre su pútil.

Si tu boca no habieras, moscas no te entra-
nan

El águila no, caza moscas.

El que hereda, no hurta.

Chainaninos, pero pisaj, iachaj.

Quando hay una diada dice el paisano, quien
sa la quassay dia.

Algo le linca, por eso linca.

Si le pica que se rasque.

Saldaron como rata por linante

Saldaron las putas por las ventanas.